

# New Year's Eve – Año Nuevo



**December 31, 2017 – 31 de Diciembre del 2017**

## ***Oh Come, All Ye Faithful – Venid, Fieles Todos***

Lutheran Service Book 379 – Culto Cristiano 8

- |  |   |
|--|---|
| 1. Oh come, all ye faithful, joyful and triumphant!<br>Oh come ye, oh come ye to Bethlehem.<br>Come and behold him, born the king of angels.       | 1. Venid, fieles todos, a Belén vayamos<br>De gozo triunfantes, henchidos de amor.<br>Y al Rey de los cielos humildes veremos.            |
| Refrain: Oh come, let us adore him.<br>Oh come, let us adore him.<br>Oh come, let us adore him, Christ the Lord!                                   | Coro: Venid, adoremos,<br>Venid, adoremos,<br>Venid, adoremos a Cristo el Señor.  |
| 2. Highest, most holy, Light of Light eternal,<br>Born of a virgin, a mortal he comes.<br>Son of the Father now in flesh appearing! (Refrain)      | 2. En pobre pesebre yace él reclinado,<br>Al hombre ofreciendo eternal salvación,<br>El santo Mesías, el Verbo humanado. (Coro)           |
| 3. Sing, choirs of angels, sing in exultation,<br>Sing, all ye citizens of heaven above!<br>Glory to God in the highest. (Refrain)                 | 3. Cantad jubilosas, celestes criaturas.<br>Resuenen los cielos con vuestra canción.<br>¡Al Dios bondadoso, gloria en las alturas! (Coro) |
| 4. Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning.<br>Jesus to thee be glory given!<br>Word of the Father, now in flesh appearing!<br>(Refrain) | 4. Jesús, celebramos tu bendito nombre<br>Con himnos solemnes de grato loor.<br>Por siglos eternos adórete el hombre. (Coro)              |

## ***Invocation – Invocación***

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the  
Son and of the Holy Spirit.

**Congregation: Amen.**

L: With the Lord a day is like a thousand years,

**C: And a thousand years are like a day.** (2 Pet 3:8)

L: The grass withers and the flowers fall,

**C: But the Word of our God stands forever!** (Isaiah  
40:8)

Líder/Liturgist: En el nombre del Padre y del Hijo y  
del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

L: Para el Señor un día es como mil años,

**C: Y mil años como un día.** (2 Pedro 3:8)

L: La hierba se seca y la flor se marchita,

**C: ¡Pero la Palabra de nuestro Dios permanece  
firme para siempre!** (Isaías 40:8)

## ***Confession – Confesión***

L: As we end one year and begin a new one, it is  
good for us to reflect upon our lives and think  
ahead toward the future. In this past year, we did  
much that was wrong. We did not always listen

L: Al terminar un año y comenzar uno nuevo, es  
bueno que reflexionemos acerca de nuestras  
vidas y pensemos en el futuro. En el año pasado,  
cometimos muchos errores. No siempre

attentively to God's voice nor obey Him. We did not always give God first place in our lives; we did not love others and forgive as God wants. Furthermore, in this coming year, nothing is certain. We do not know what may happen to us, or when God may call us to account for what we have done with our lives. For these reasons, we take time now to seek God and ask His forgiveness.

*Silence for reflection.*

**C: Heavenly Father, I have indeed failed you in many ways in this past year. But I desire to leave behind my past failings, and to have a new beginning in this new year. I know that Jesus is my Savior. In Jesus' name, forgive me and make me clean. Make me new! Change my heart so that I follow you more closely in this new year. Amen.**

prestamos atención a la voz de Dios ni le obedecemos. No siempre dimos a Dios el primer lugar en nuestras vidas; no siempre amamos y perdonamos a otros como Dios quiere. Además en el año venidero, hay mucha incertidumbre. No sabemos qué pasará ni cuándo Dios nos llamará a rendir cuentas por lo que hemos hecho en la vida. Por eso tomamos tiempo ahora para buscar a Dios y pedir su perdón.

*Silencio para la reflexión.*

**C: Padre celestial, de verdad he fallado en muchas maneras en el año pasado. Sin embargo deseo dejar atrás mis errores pasados y tener un nuevo comienzo en el año nuevo. Sé que Jesús es mi Salvador. En el nombre de Jesús, perdóname y límpiame. ¡Hazme una persona nueva! Cambia mi corazón para que te siga más de cerca en el año nuevo. Amén.**

### ***Sung Prayer – Oración Cantada***

LSB 361, Oh Little Town of Bethlehem, v. 4 – CC 24, Oh Pueblecito de Belén, v. 4

Oh holy child of Bethlehem, descend to us, we pray.  
Cast out our sin, and enter in. Be born in us today!  
We hear the Christmas angels the great glad tidings  
tell.

Oh come to us, abide with us, our Lord Emmanuel!

¡Oh santo niño de Belén!, descende con tu amor,  
Y echando fuera todo mal, nace en nosotros hoy.  
Angélicos cantores te anuncian al nacer.  
Ven con nosotros a morar, Jesús Emanuel.

### ***Words of Forgiveness – Palabras de Perdón***

Pastor: God loves us, and in the coming new year, he will continue to love us. “Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.” (Hebrews 13:8) Because you trust in Jesus as your Savior, I assure you that your sins and failures are forgiven, and you are clean as you begin this new year, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

**C: Amen.**

Pastor: Dios nos ama, y en el año nuevo seguirá amándonos. “Jesucristo es lo mismo ayer, hoy y siempre.” (Hebreos 13:8) Ya que ustedes confían en Jesucristo como su Salvador, yo tengo el privilegio de anunciarles que sus pecados y fallas son perdonados, y que ustedes son limpios al comenzar este año nuevo, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

### ***God will be Our Refuge – Dios es Nuestro Amparo***

Psalm 46 – Salmo 46 (English translation by Mary Bringle)

1. God will be our refuge, strength, and mighty fortress,  
Ever-present help in our times of deep distress.  
Though the mountains tremble and crumble into dust,  
Though earth and seas are shaken, in God we put our trust.  
Though earth and seas are shaken, in God we put our trust.

1. Dios es nuestro amparo, nuestra fortaleza,  
Nuestro pronto auxilio en la tribulación.  
Aunque se traspasen los montes a la mar,  
Y aunque la tierra tiemble, tenemos que cantar.  
Aunque la tierra tiemble, tenemos que cantar.

Refrain: Heaven and earth may pass away,

CORO: Cielo y tierra pasarán,

Your Word will never pass away.  
Heaven and earth may pass away,  
Your Word will never pass away.  
No, no, never pass away. No, no, never pass away.

Mas Tu Palabra no pasará.  
Cielo y tierra pasarán,  
Mas Tu Palabra no pasará.  
No, no, no pasará. No, no, no pasará.

2. Nations rage and bellow, kings and empires totter,  
God speaks but a Word and its thunder melts the earth.  
Ever-present with us, through depth and height and  
length,  
The Lord remains our refuge, our stronghold, and our  
strength.  
The Lord remains our refuge, our stronghold, and our  
strength. (Refrain)

2. Braman las naciones, reinos titubearon.  
Él dio Su Palabra, la tierra derritió.  
Con nosotros siempre, Jehová estará.  
Él es nuestro refugio, debemos de confiar.  
Él es nuestro refugio, debemos de confiar.  
(CORO)

3. Streams of living water sparkle bright as crystal,  
Making glad the city, the dwelling of the Lord.  
God is its foundation, and so it never shakes.  
God's strong right arm defends it as each new morning  
breaks.  
God's strong right arm defends it as each new morning  
breaks. (Refrain)

3. Hay un río limpio, de aguas cristalinas,  
En la Ciudad Santa, morada del Señor.  
Dios está en ella y siempre estará.  
Él es nuestro refugio, debemos de confiar.  
Él es nuestro refugio, debemos de confiar.  
(CORO)

4. See God's works of power, fearsome deeds before us,  
Causing wars to cease, breaking bows and shatt'ring  
spears.  
God will be exalted, whose ways are true and just.  
For God is still our refuge, in whom we put our trust.  
For God is still our refuge, in whom we put our trust.  
(Refrain)

4. Contemplad sus obras, el asolamiento,  
Detendrá las guerras, las armas quebrará.  
Será exaltado; y todos lo sabrán  
Qué él es nuestro refugio, tenemos que  
confiar.  
Él es nuestro refugio, tenemos que confiar.  
(CORO)

### **Psalm 90:1-12 – Salmo 90:1-12**

Trust in God; life goes by too fast – Confíen en Dios; la vida pasa rápidamente

L: Lord, you have been our dwelling place

L: Señor, tú has sido nuestro refugio

**C: Throughout all generations.**

**C: Por todas las edades.**

L: Before the mountains were born or you brought  
forth the whole world,

L: Desde antes que se formaran los montes y que  
existieran la tierra y el mundo,

**C: From everlasting to everlasting you are God.**

**C: Desde los tiempos antiguos y hasta los tiempos  
postreros, tú eres Dios.**

L: You turn people back to dust, saying,

L: Haces que el hombre vuelva al polvo cuando  
dices:

**C: "Return to dust, you mortals."**

**C: "Vuelvan al polvo, seres humanos."**

L: A thousand years in your sight are like a day that  
has just gone by,

L: En verdad, mil años, para ti, son como el día de  
ayer, que pasó.

**C: Or like a watch in the night.**

**C: ¡Son como unas cuantas horas de la noche!**

L: Yet you sweep people away in the sleep of death—

L: Arrastras a los hombres con violencia,

**C: They are like the new grass of the morning:**

**C: Cual si fueran sólo un sueño;**

L: In the morning it springs up new,

L: Son como la hierba, que brota y florece a la  
mañana,

**C: But by evening it is dry and withered.**

**C: Pero a la tarde se marchita y muere.**

L: We are consumed by your anger and terrified by  
your indignation.

L: En verdad, tu furor nos consume, ¡nos deja  
confundidos!

**C: You have set our iniquities before you, our secret sins in the light of your presence.**

L: All our days pass away under your wrath;

**C: We finish our years with a moan.**

L: Our days may come to seventy years, or eighty, if our strength endures;

**C: Yet the best of them are but trouble and sorrow, for they quickly pass, and we fly away.**

L: If only we knew the power of your anger!

**C: Your wrath is as great as the fear that is your due.**

L: Teach us to number our days,

**C: That we may gain a heart of wisdom. (NIV)**

**All: Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

**C: Nuestros pecados y maldades quedan expuestos ante ti.**

L: En verdad, toda nuestra vida termina a causa de tu enojo;

**C: Nuestros años se van como un suspiro.**

L: Setenta son los años que vivimos; los más fuertes llegan hasta ochenta;

**C: Pero el orgullo de vivir tanto sólo trae molestias y trabajo. ¡Los años pronto pasan, lo mismo que nosotros!**

L: ¿Quién conoce la violencia de tu enojo?

**C: ¿Quién conoce tu furor?**

L: Enséñanos a contar bien nuestros días,

**C: Para que nuestra mente alcance sabiduría. (DHH)**

**Todos: Gloria sea al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, como era al principio, es ahora y será siempre. Amén.**

## **Prayer – Oración**

**All: Lord, the years pass quickly, but you are eternal. Our hope is in you, and in your promise of forgiveness and eternal life. Strengthen our faith in you in the New Year. Amen.**

**Todos: Señor, los años pronto pasan, pero tú eres eterno. Nuestra esperanza está en ti y en tu promesa de perdón y vida eterna. Fortalece nuestra fe en ti en el Año Nuevo. Amén.**

## **Isaiah 40:27-31 – Isaías 40:27-31**

God gives us new strength – Dios nos da nuevas fuerzas

Why do you complain, Jacob? Why do you say, Israel, “My way is hidden from the LORD; my cause is disregarded by my God”?

<sup>28</sup> Do you not know? Have you not heard? The LORD is the everlasting God, the Creator of the ends of the earth. He will not grow tired or weary, and his understanding no one can fathom. <sup>29</sup> He gives strength to the weary and increases the power of the weak. <sup>30</sup> Even youths grow tired and weary, and young men stumble and fall; <sup>31</sup> but those who hope in the LORD will renew their strength. They will soar on wings like eagles; they will run and not grow weary, they will walk and not be faint. (NIV)

Israel, pueblo de Jacob, ¿por qué te quejas? ¿Por qué dices: «El Señor no se da cuenta de mi situación; Dios no se interesa por mí»?

<sup>28</sup> ¿Acaso no lo sabes? ¿No lo has oído? El Señor, el Dios eterno, el creador del mundo entero, no se fatiga ni se cansa; su inteligencia es infinita. <sup>29</sup> Él da fuerzas al cansado, y al débil le aumenta su vigor. <sup>30</sup> Hasta los jóvenes pueden cansarse y fatigarse, hasta los más fuertes llegan a caer, <sup>31</sup> pero los que confían en el Señor tendrán siempre nuevas fuerzas y podrán volar como las águilas; podrán correr sin cansarse y caminar sin fatigarse. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

**Cong.: Thanks be to God.**

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

**Cong.: Te alabamos, Señor.**

## **Psalms 121 – Salmo 121**

The Lord is our help now and forever – El Señor es nuestra ayuda ahora y siempre

L: I lift my eyes to the hills – where does my help come from?

**C: My help comes from the Lord, the Maker of heaven and earth.**

L: Al contemplar las montañas me pregunto: “¿De dónde vendrá mi ayuda?”

**C: Mi ayuda vendrá del señor, Creador del cielo y de la tierra.**

L: He will not let your foot slip – he who watches over you will not slumber.

**C: Indeed, he who watches over Israel will neither slumber nor sleep.**

L: The Lord watches over you – the Lord is your shade at your right hand.

**C: The sun will not harm you by day, nor the moon by night.**

L: The Lord will keep you from all harm – he will watch over your life.

**C: The Lord will watch over your coming and going both now and forevermore.**

L: Nunca permitirá que resbales. Nunca se dormirá el que te cuida.

**C: No, él nunca duerme; nunca duerme el que cuida de Israel.**

L: El Señor es quien te cuida; el Señor es quien te protege, quien está junto a ti para ayudarte.

**C: El sol no te hará daño de día, ni la luna de noche.**

L: El Señor te protege de todo peligro; él protege tu vida.

**C: El Señor te protege en todos tus caminos ahora y siempre.**

## **1 Peter 1:22-25 – 1 Pedro 1:22-25**

God's Word stands forever – La Palabra de Dios permanece para siempre

Now that you have purified yourselves by obeying the truth so that you have sincere love for each other, love one another deeply, from the heart. <sup>23</sup> For you have been born again, not of perishable seed, but of imperishable, through the living and enduring word of God. <sup>24</sup> For, "All people are like grass, and all their glory is like the flowers of the field; the grass withers and the flowers fall, <sup>25</sup> but the word of the Lord endures forever." And this is the word that was preached to you. (NIV)

Ahora ustedes, al obedecer al mensaje de la verdad, se han purificado para amar sinceramente a los hermanos. Así que deben amarse unos a otros con corazón puro y con todas sus fuerzas. <sup>23</sup> Pues ustedes han vuelto a nacer, y esta vez no de padres humanos y mortales, sino de la palabra de Dios, que es viva y permanente. <sup>24</sup> Porque la Escritura dice: «Todo hombre es como hierba, y su grandeza es como la flor de la hierba. La hierba se seca y la flor se cae, <sup>25</sup> pero la palabra del Señor permanece para siempre.» Y esta palabra es el evangelio que se les ha anunciado a ustedes. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

**Cong.: Thanks be to God.**

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

**Cong.: Te alabamos, Señor.**

## **Luke 13:6-9 – Lucas 13:6-9**

God gives us a new opportunity – Dios nos da una nueva oportunidad

Reader: The Gospel reading for today comes from Luke, chapter 13.

**Congregation: Glory to you, oh Lord!**

Then [Jesus] told this parable: "A man had a fig tree growing in his vineyard, and he went to look for fruit on it but did not find any. <sup>7</sup> So he said to the man who took care of the vineyard, 'For three years now I've been coming to look for fruit on this fig tree and haven't found any. Cut it down! Why should it use up the soil?' <sup>8</sup> "Sir," the man replied, 'leave it alone for one more year, and I'll dig around it and fertilize it. <sup>9</sup> If it bears fruit next year, fine! If not, then cut it down.'" (NIV)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

**Congregation: Praise to you, oh Christ!**

Lector: La lectura del Evangelio para hoy se encuentra en Lucas, capítulo 13.

**Congregación: ¡Gloria sea a ti, oh Señor!**

Jesús les contó esta parábola: «Un hombre tenía una higuera plantada en su viñedo, y fue a ver si daba higos, pero no encontró ninguno. <sup>7</sup> Así que le dijo al hombre que cuidaba el viñedo: "Mira, por tres años seguidos he venido a esta higuera en busca de fruto, pero nunca lo encuentro. Córdala, pues; ¿para qué ha de ocupar terreno inútilmente?" <sup>8</sup> Pero el que cuidaba el terreno le contestó: "Señor, déjala todavía este año; voy a aflojarle la tierra y a echarle abono. <sup>9</sup> Con eso tal vez dará fruto; y si no, ya la cortarás."» (DHH)

Lector: Éste es el Evangelio del Señor.

**Congregación: ¡Alabanza sea a ti, oh Cristo!**

# ***Our God, Our Help in Ages Past – Nuestra Esperanza y Protección***

Lutheran Service Book # 733, Lutheran Worship 180, Culto Cristiano 461

- |  |   |
|--|---|
| 1. Our God, our help in ages past,<br>Our hope for years to come,<br>Our shelter from the stormy blast,<br>And our eternal home.     | 1. Nuestra_esperanza_y proteccion<br>Y nuestro_eterno_hogar<br>Has sido, eres y serás<br>Tan sólo tú, Señor.        |
| 2. Under the shadow of your throne<br>Your saints have dwelt secure.<br>Sufficient is your arm alone<br>And our defense is sure.     | <i>No hay una estrofa en español que corresponde a la estrofa 2 en inglés.</i>                                      |
| 3. Before the hills in order stood<br>Or earth received its frame,<br>From everlasting you are God,<br>To endless years the same.    | 3. Aún no_habías la creación<br>Formado con bondad,<br>Mas desde la eternidad<br>Tú eras solo Dios.                 |
| 4. A thousand ages in your sight<br>Are like an evening gone,<br>Short as the watch that ends the night<br>Before the rising sun.    | 4. Delante de tus ojos son<br>Mil años, al pasar,<br>Tan sólo un día que fugaz<br>Fenece con el sol.                |
| 5. Time, like an ever-rolling stream,<br>Soon bears us all away.<br>We fly, forgotten, as a dream<br>Dies at the opening day.        | 5. El tiempo corre_arrollador<br>Como_impetuoso mar;<br>Y_así, cual sueño ves pasar<br>Cada generación.             |
| 6. Our God, our help in ages past,<br>Our hope for years to come,<br>Still be our guard while troubles last<br>And our eternal home! | 6. Nuestra_esperanza_y proteccion<br>Y nuestro_eterno_hogar,<br>En la tormenta_o en la paz,<br>Sé nuestro Salvador. |

## ***Sermon – Sermón***

### ***Ecclesiastes 3:1-8, Hebrews 13:8 – Eclesiastés 3:1-8, Hebreos 13:8***

- |   |   |
|---|---|
| L: There is a time for everything,<br><b>C: And a season for every activity under heaven:</b><br>L: A time to be born and a time to die,<br><b>C: A time to plant and a time to uproot,</b><br>L: A time to kill and a time to heal,<br><b>C: A tie to tear down and a time to build,</b><br>L: A time to weep and a time to laugh,<br><b>C: A time to mourn and a time to dance,</b><br>L: A time to scatter stones and a time to gather them,<br><b>C: A time to embrace and a time to refrain,</b><br>L: A time to search and a time to give up,<br><b>C: A time to keep and a time to throw away,</b><br>L: A time to tear and a time to mend,<br><b>C: A time to be silent and a time to speak,</b><br>L: A time to love and a time to hate,<br><b>C: A time for war and a time for peace.</b> | L: En este mundo todo tiene su hora;<br><b>C: Hay un momento para todo cuanto ocurre:</b><br>L: Un momento para nacer y un momento para morir.<br><b>C: Un momento para plantar y un momento para arrancar lo plantado.</b><br>L: Un momento para matar y un momento para curar.<br><b>C: Un momento para destruir y un momento para construir.</b><br>L: Un momento para llorar y un momento para reír.<br><b>C: Un momento para estar de luto y un momento para estar de fiesta.</b><br>L: Un momento para esparcir piedras y un momento para recogerlas.<br><b>C: Un momento para abrazarse y un momento</b> |
|---|---|

L: We pass through good times and bad times,  
**C: But Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Amen.**

**para separarse.**  
L: Un momento para intentar y un momento para desistir.  
**C: Un momento para guardar y un momento para tirar.**  
L: Un momento para romper y un momento para coser.  
**C: Un momento para callar y un momento para hablar.**  
L: Un momento para el amor y un momento para el odio.  
**C: Un momento para la guerra y un momento para la paz.**  
L: Pasamos por momentos buenos y momentos difíciles,  
**C: Mas Jesucristo es el mismo ayer, hoy y siempre. Amén.**

### ***Prayer of the Church – Oración de la Congregación***

Leader: Heavenly Father, give us a new year, one that is truly new. Give us a new attitude and a new vision. Wash away our past failures and sins, and let us begin anew. Lord, in your mercy,

**C: Grant us a year that is truly new.**

L: Lord Jesus, give us a new beginning with our families and friends and neighbors and brothers and sisters in the church. Help us to forgive each other and be reconciled, and to renew our love. Lord, in your mercy,

**C: Grant us a year that is truly new.**

L: Holy Spirit, give us new hope and new strength to face the challenges and problems of the new year. Heal those who are sick. Comfort those who weep. Help those who are in need. Guide those who are confused or at a crossroads. Lord, in your mercy,

**C: Grant us a year that is truly new.**

L: Lord, grant that our church would be renewed in this new year. Give us good leaders and help us to be good witnesses for you at all times. Lord, in your mercy,

**C: Grant us a year that is truly new.**

L: Almighty God, move the nations of the world so that there will be new peace and new justice. Aid those who are suffering persecution and oppression. Lord, in your mercy,

**C: Grant us a year that is truly new.**

L: We know that on the Last Day, you will make a new heaven and a new earth. In this new year, let that new creation begin in our hearts. With you, all things are new. Thank you, Lord! In the name of

Líder: Padre celestial, danos un año nuevo, que sea verdaderamente nuevo. Danos una nueva actitud y una nueva visión. Borra nuestras fallas pasadas y haznos comenzar de nuevo. Señor, por tu amor,

**C: Danos un año verdaderamente nuevo.**

L: Señor Jesucristo, danos un nuevo comienzo con nuestras familias y amigos y vecinos y hermanos en la iglesia. Ayúdanos a perdonarnos y a reconciliarnos y a renovar nuestro amor. Señor, por tu amor,

**C: Danos un año verdaderamente nuevo.**

L: Espíritu Santo, danos nueva esperanza y nuevas fuerzas para enfrentar los retos y los problemas del año nuevo. Sana a los que están enfermos. Consuela a los que están tristes. Ayuda a los que están en necesidad. Guía a los que están confundidos. Señor, por tu amor,

**C: Danos un año verdaderamente nuevo.**

L: Señor, concede que nuestra iglesia sea renovada en este año nuevo. Danos buenos líderes y ayúdanos a dar buen testimonio de ti en todo momento. Señor, por tu amor,

**C: Danos un año verdaderamente nuevo.**

L: Dios todopoderoso, dirige a las naciones del mundo para que haya una nueva paz y una nueva justicia. Alivia a los que sufren la persecución y la opresión. Señor, por tu amor,

**C: Danos un año verdaderamente nuevo.**

L: Sabemos que en el Día Final, tú harás un cielo nuevo y una tierra nueva. En este año entrante, concede que esta nueva creación comience en nuestros corazones. Contigo, todo es nuevo.

Jesus.  
C: Amen.

¡Gracias, Señor! En el nombre de Jesucristo.  
C: Amén.

## **Offering – Ofrenda**

### **Sung Prayer – Oración Cantada**

Lutheran Service Book 370, stanza 3, Cantad al Señor 11, estrofa 3

So bring him incense, gold, and myrrh,  
Come, peasant, king, to own him!  
The King of kings salvation brings;  
Let loving hearts enthrone him.  
Raise, raise the song on high,  
The virgin sings her lullaby!  
Joy, joy, for Christ is born,  
The babe, the son of Mary!

¡Ofrendas en honor traed  
Con fe al Rey eterno!  
El corazón hoy ofreced  
Al Niño santo y tierno.  
¡Nos trae la salvación  
Y del pecado redención!  
¡Loadle con fervor,  
Porque es el Redentor!

### **Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena**

Pastor: In this New Year and always, the Lord be with you.

**Congregation: And also with you.**

Pastor: Lift up your hearts, for Christ will make all things new!

**Congregation: We lift them to the Lord.**

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

**Cong.: It is right to give him thanks and praise.**

Pastor: En el Año Nuevo y siempre, el Señor sea con ustedes.

**Congregación: Y contigo también.**

Pastor: ¡Eleven sus corazones, pues Cristo hará todo nuevo!

**Congregación: Los elevamos al Señor.**

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

**Congregación: Darle gracias es digno y justo.**

### **Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias**

Pastor: Lord Jesus, it is indeed right to give you all the glory, because at the right time you came to our world to save us! Today and always, we sing your praises together with all the angels of heaven:

Pastor: Señor Jesucristo, en verdad es justo darte toda la gloria, porque en el momento propicio tú viniste a nuestro mundo a salvarnos. Hoy y siempre, cantamos tus alabanzas junto con todos los ángeles del cielo:

### **Song of Praise – Canción de Alabanza**

Lutheran Service Book 380, v. 3 – Culto Cristiano 11, v. 3

Hail, the heav'n-born Prince of Peace!  
Hail, the Sun of Righteousness!  
Light and life to all He brings,  
Risen with healing in His wings.  
Mild, He lays His glory by,  
Born that man no more may die,  
Born to raise each child of earth,  
Born to give them second birth.  
Hark! The herald angels sing:  
"Glory to the new-born King!"

Príncipe de paz eterna,  
¡Gloria a ti, Señor Jesús!  
Entregando el alma tierna,  
Tú nos traes vida y luz.  
Has tu majestad dejado  
Y buscarnos te has dignado.  
Para darnos el vivir,  
A la muerte quieres ir.  
Canta la celeste voz:  
"¡En los cielos gloria a Dios!"

### **The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo**

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: "Take, eat. This is my body which is given

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo,



for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: “Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

### ***The Lord’s Prayer – El Padrenuestro***

**All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.**

**Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.**

### ***We Share the Communion – Compartimos la Comunión***

During the Lord’s Supper, we invite everyone to remember Christ’s sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

Amazing Grace (LSB 744)

Joy to the World (LSB 387)

Away in a Manger (LSB 364, 365)

Angels We Have Heard on High (LSB # 368)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunión:

Sublime Gracia (LSB 744, CS 88)

Al Mundo Gozo (CC # 10)

Al Pobre Pesebre (CC # 350)

Ángeles Cantando Están (SPF # 54)

### ***Post-Communion Song – Canción después de la Comunión***

Lutheran Service Book 366, stanza 4 – Culto Cristiano 9, estrofa 3

*Stanza 4:*

For lo, the days have come to pass  
By prophets seen of old,  
When down into the circling years  
Came Christ as was foretold.  
His word of peace shall to the earth  
God’s ancient promise bring,  
And all who take this gift will hear  
The song the angels sing.

*Estrofa 3:*

Mensaje grato proclamó  
Celeste multitud,  
Que por los campos resonó  
Con gozo y gran virtud:  
“¡En las alturas gloria a Dios  
Y al mundo salvación,  
Al hombre buena voluntad,  
Paz, gozo y bendición!”

### ***Blessing - Bendición***

*The blessing may be sung (tune of “Oh Come, All Ye Faithful” LSB # 379)*

Pastor: The Lord bless and keep you,  
Look with love upon you,

*La bendición se puede cantar (se usa la melodía de “Venid, Fieles Todos” CC # 8)*

Pastor: Mi Dios te bendiga,  
Con favor te mire,

Be gracious and cause his face to shine with peace!  
Glory to Father, Son and Holy Spirit!  
The Savior close beside us.  
God's love from harm to hide us.  
The Spirit's power to guide us, forevermore!  
(Numbers 6:24-26)

**Congregation: Amen.**

Brille su rostro con bondad y paz.  
¡Démosle gloria por su amor inmenso!  
¡Al Hijo quien nos salva,  
Al Padre quien nos ama,  
Al Guía quien nos guarda, loor sin igual!  
(Números 6:24-26)

**Congregación: Amén.**

## ***Across the Sky the Shades of Night – Dios Hasta Aquí Me Acompañó***

Lutheran Service Book # 899, Culto Cristiano 319

very loose translation – traducción muy libre

1. Across the sky the shades of night  
This New Year's Eve are fleeting.  
We deck your altar, Lord, with light  
In solemn worship meeting.  
And as the year's last hours go by,  
We raise to you our earnest cry,  
Once more your love entreating.
2. Before the cross subdued we bow,  
To you our prayer addressing,  
Recounting all your mercies now,  
And all our sins confessing,  
Beseeching you this coming year  
To keep us in your faith and fear  
And crown us with your blessing.
3. We gather up in this brief hour  
The memory of your mercies.  
Your wondrous goodness, love, and power  
Our grateful song rehearses.  
For you have been our strength and stay  
In many\_a dark and dreary day  
Of sorrow and reverses.
4. We now remember, as we pray,  
Our dear ones in your caring  
Who brightly shine in endless day  
Past death and all despairing.  
At our life's end, Lord, as your own  
Bring us with them around your throne,  
The joys of heaven sharing.
5. Then, gracious God, in years to come,  
We pray your hand may guide us.  
And onward through our journey home,  
Your mercy walk beside us  
Until at last our ransomed life  
Is safe from peril, toil, and strife  
When heaven itself shall hide us.

1. Dios hasta\_aquí me\_acompañó  
Con divinal cariño.  
De noche\_y día me guardó  
Cual tierno padre\_al niño.  
Dios hasta\_aquí mi guía fue.  
Fortaleció mi débil pie.  
Y me\_allanó\_el camino.
2. Loor y gracias siempre doy  
A Dios por sus bondades.  
Con su favor bendito soy  
Por todas las edades.  
En mi memoria\_escrito\_está  
El mucho bien que Dios nos da,  
Mostrando sus piedades.
3. Ayúdanos, oh fiel Señor,  
Cual nos has ayudado.  
Las culpas borra\_oh Redentor.  
Dí: "Todo\_es perdonado."  
En vida\_y muerte miro\_a ti.  
Condúceme, cual hasta\_aquí  
Señor, con tu cayado.

## ***Joy to the World – Al Mundo Gozo***

Lutheran Service Book # 387, Culto Cristiano 10

- |   |   |
|---|---|
| 1. Joy to the world, the Lord is come!<br>Let earth receive her King!<br>Let every heart prepare him room<br>And heav'n and nature sing, and heav'n and nature<br>sing, and heav'n, and heav'n and nature sing.     | 1. Al mundo gozo proclamad.<br>¡Ya vino su Señor!<br>Llor sin par y sin cesar<br>Cantad al Salvador; cantad al Salvador;<br>Cantad, cantad al Salvador.                   |
| 2. Joy to the earth, the Savior reigns!<br>Let men their songs employ,<br>While fields and floods, rocks, hills and plains<br>Repeat the sounding joy, repeat the sounding joy,<br>Repeat, repeat the sounding joy. | 2. Al mundo viene a gobernar<br>Con tierna compasión.<br>Sosegará, perdón dará,<br>Y paz al corazón, y paz al corazón,<br>Y paz, y paz al corazón.                        |
| 3. No more let sins and sorrows grow<br>Nor thorns infest the ground.<br>He comes to make his blessings flow<br>Far as the curse is found, far as the curse is found,<br>Far as, far as the curse is found.         | 3. Al mundo libra de maldad.<br>Bondad nos da y amor.<br>Reciba al Rey su santa grey,<br>Al fiel y buen pastor, al fiel y buen pastor,<br>Al fiel, al fiel y buen pastor. |
| 4. He rules the world with truth and grace<br>And makes the nations prove<br>The glories of his righteousness<br>And wonders of his love, and wonders of his love,<br>And wonders, wonders of his love.             | 4. ¡Al mundo gozo! Levantad<br>De júbilo canción.<br>La voz alad y gracias dad<br>A Dios por su gran don, a Dios por su gran don,<br>A Dios, a Dios por su gran don.      |